

Re: English Translation Lacks Verve

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2006-02/msg00683.html>

- *From:* Doug Wickstrom <nimshubur@xxxxxxxxxxx>
 - *Date:* Mon, 20 Feb 2006 17:24:55 -0600
-

On Mon, 20 Feb 2006 20:02:13 GMT, in message
<C01F8A72.5145%rolomail@xxxxxxxxxxx>
Rolomail <rolomail@xxxxxxxxxxx> caused electrons to dance and
photons to travel coherently in saying:

On 2/20/06 14:53, in article [43fa1df8.295358390@localhost](#), "Doug Wickstrom"
<[ceo\(at\)fat24.com](mailto:ceo(at)fat24.com)> wrote:

On Mon, 20 Feb 2006 08:00:57 GMT, in message
<C01EE163.511E%rolomail@xxxxxxxxxxx>
Rolomail <rolomail@xxxxxxxxxxx> caused electrons to dance and
photons to travel coherently in saying:

On 2/20/06 2:17, in article [43fd6cf7.250045875@localhost](#),
"Doug Wickstrom"
<[ceo\(at\)fat24.com](mailto:ceo(at)fat24.com)> wrote:

On Mon, 20 Feb 2006 06:50:58 GMT, in
message
<C01ED100.5113%rolomail@xxxxxxxxxxx>
Rolomail <rolomail@xxxxxxxxxxx> caused
electrons to dance and
photons to travel coherently in saying:

Didn't get that... Until after
posting (naturally). Coffee
table is still
excessively artistic license. I
don't even know what that
means.

It's a reference to the pretty books that
people keep on their

Re: English Translation Lacks Verve

coffee tables to impress other people.

People don't keep pretty movies around to impress people...
A statement in
Japanese that says a movie is pretty translated as a coffee
table book kept
to impress people... Just overly translated. Translation,
though not
necessarily literal, should error on the side of caution and be
more
simple... Like despite it being popular it was quite artistic or
something
like that...

If I were to describe something that way, it would be damning
with faint praise. "Coffee table book" is not a good thing in my
lexicon.

I guess I like coffee tables... And you don't.

I have a very fine antique coffee table of solid walnut, thank
you. I don't put picture books on it for other people to look
at.

My books are meant to be read, not looked at.

—

Doug Wickstrom <nimshubur@xxxxxxxxxxxx>

"Every friend of freedom must be as revolted as I am by the prospect of
turning the United States into an armed camp, by the vision of jails filled
with casual drug users and of an army of enforcers empowered to invade the
liberty of citizens on slight evidence." --Milton Friedman

Now filtering out all cross-posted messages and everything posted
through Google News.

.